HAM'S INTERPRETER · PUBLISHED BY DL1CU · STUTTGART · GERMANY · POSTBOX 585

HAM'S
INTERPRETER

BY OH2SQ

English · French · Spanish

Italian · German · Swedish

Finnish

· PUBLISHED BY DL1CU · STUTTGART · GERMANY · POSTBOX 585 ·

HAM'S INTERPRETER

BY OH2SQ

English · French · Spanish

Italian · German · Swedish

Finnish

HAM'S INTERPRETER

Second Edition

Printed by DL 1 CU, Stuttgart, Box 585
copyright by DL 1 CU Stuttgart

INDEX OF CONTENTS.

	Page
Foreword	7
The nomenclature of the alphabet	10
Numbers	12
CQ = General call	14
CALL = Call for another station	15
QRZ	15
POLIT = Polite expressions	15
MISC = Miscellaneous phrases for report, QTH etc.	17
RIGS	21
MODUL = About modulation	23
POOR CONDS = Under poor conditions	25
QSL	26
ADDR = Address	27
QRU	28
73	28
END	28
A scheme for a short QSO	29
Some usual words	34

INDEX.

	Page
Préface	7
Alphabet	10
Numéros	12
CQ = Appel général	14
CALL = Appel d'une autre station	15
QRZ	15
POLIT = Expressions de politesse	15
MISC = Divers, comme contrôle, QTH etc.	17
RIGS = Appareil	21
MODUL = Modulation	23
POOR CONDS = Dans conditions mauvaises	25
QSL	26
ADDR = Adresse	27
QRU	28
73	28
END = Fin	28
Schéma d'un court QSO	29
Quelques paroles fréquentes	34

INDICE.

	Página
Prefacio	7
Alfabeto	10
Números	12
CQ = Llamada general	14
CALL = Llamada de otra estación	15
QRZ	15
POLIT = Expresiones de cortesía	15
MISC = Miscelánea, somo control, QTH etc.	17
RIGS = Aparatos	21
MODUL = Modulación	23
POOR CONDS = En malas condiciones	25
QSL	26
ADDR = Dirección	27
QRU	28
73	28
END = Fin	28
Corta esquema para QSO	29
Algunas palabras usuales	34

INDICE.

	Pagine
Prefazione	7
Alfabeto	10
Numeri	12
CQ = Chiamata generale	14
CALL = Chiamata di risposta	15
QRZ	15
POLIT = Espressioni di cortesia	15
MISC = Miscellanea, come controllo, QTH etc.	17
RIGS = Condizioni di lavoro	21
MODUL = Modulazione	23
POOR CONDS = Sotto cattive condizioni	25
QSL	26
ADDR = Indirizzo	27
QRU	28
73	28
END = Fine	28
Corto schema di QSO	29
Qualche parole usuale	34

INHALT.

	Seite
Vorwort	7
Alphabet	10
Zahlen	12
CQ = Allgemeiner Anruf	14
CALL = Gegenruf	15
QRZ	15
POLIT = Höflichkeitsphrasen	15
MISC = Verschiedenes, wie Report, QTH usw.	17
RIGS = Gerät	21
MODUL = Modulation	23
POOR CONDS = Unter schlechten Bedingungen	25
QSL	26
ADDR = Adresse	27
QRU	28
73	28
END = Schluss	28
Kurzes QSO-Schema	29
Einige häufige Wörter	34

INNEHÅLL.

	Sida
Förord	7
Bokstäverna	10
Siffror	12
CQ = Allmänt anrop	14
CALL = Anrop för en annan station	15
QRZ	15
POLIT = Hövlighetsfraser	15
MISC = Diverse fraser för rapport, QTH osv.	17
RIGS = Appraturen	21
MODUL = Om modulationen	23
POOR CONDS = Under dåliga konditioner	25
QSL	26
ADDR = Adress	27
QRU	28
73	28
END = Slut	28
Ett schema för ett kort QSO	29
Några vanliga ord	34

SISÄLTÖ.

	Sivu
Esipuhe	7
Kirjaimisto	10
Numerot	12
CQ = Yleinen kutsu	14
CALL = Vastakutsu	15
QRZ	15
POLIT = Kohteliaisuuksia	15
MISC = Sekalaista, kuten raportti, QTH jne.	17
RIGS = Laitteet	21
MODUL = Moduloinnista	23
POOR CONDS = Huonolla kelillä	25
QSL	26
ADDR = Osoite	27
QRU	28
73	28
END = Loppu	23
Lyhyt QSO-kaava	29
Muutamia tavallisia sanoja	34

FORWARD

This collection of phrases and expressions is designed to assist those amateurs who wish to enlarge their knowledge of various languages for use on Amateur Radio. Amateur Radio requires the use of a special vocabulary not found in ordinary language dictionaries used in interpreting. That is why we have published this Amateur Radio Dictionary.

We have had the valued assistance and advice from OM's of numerious nationalities and particuliarily by:

G 2 AFO in English
F 8 LQ and REF 4562 in French
EA 2 CA in Spanish
I 1 BVE and I 1 COO in Italian
DL 3 CF in German
SM 5 PW and SM 5-2086 in Swedish
OH 2 QZ and OH 2 US in Finnish

We wish to take this opportunity to thank all of our friends for their assistance in the publication of this dictionary.

In spite of careful editing if you perhaps find incorrect phrases contained in our book, we will appreciate any help and information you may provide.

February 1956.

OH 2 SQ and DL 1 CU

HAM's INTERPRETER

THE ALPHABET.

English pronunciation. Prononciation anglaise. Pronunciación inglésa. Pronuncia inglese. Englische Aussprache. Engelskt uttal. Englantilainen ääntäminen.

	English	French	Spanish	Italian	German	Swedish	Finnish
A	a	ah	ah	ah	ah	ah	ah
B	bee	beh	beh	bee	beh	beh	beh
C	see	seh	theh	tchee	tseh	seh	seh
D	dee	deh	deh	dee	deh	deh	deh
E	ee	eh	eh	eh	eh	eh	eh
F	eff	eff	effe*h*	effe*h*	eff	eff	eff
G	jee	jeh	gheh	jee	gheh	gheh	gheh
H	aitch	a*h*sh	a*h*tche*h*	a*h*kka*h*	hah	haw	haw
I	i	ee	ee	ee	ee	ee	ee
J	ja	gee	hohta*h*	ee-loongo*h*	yot	yee	yee
K	ka	kah	kah	ka*h*ppa*h*	kah	kaw	kaw
L	el	el	elle*h*	elle*h*	el	el	el
M	em	em	emme*h*	emme*h*	em	em	em
N	en	en	enne*h*	enne*h*	en	en	en
O	o	aw	aw	aw	aw	oo	aw
P	pee	peh	peh	pee	peh	peh	peh
Q	ku	küh	koo	koo	koo	koo	koo
R	ar	err	erre*h*	erre*h*	err	err	err
S	es	es	esse*h*	esse*h*	es	es	es
T	tee	teh	teh	tee	teh	teh	teh
U	u	üh	oo	oo	oo	*ü*h	oo
V	vee	veh	veh	voo	fow	veh	veh
W	double-u	doobler-veh	do*h*ble*h*-veh	voo-doppeeo*h*veh		dü*h*bbel-veh	ka*h*ksoys-veh
X	ex	eeks	ehkees	ehkees	eks	eks	eks
Y	wy	ee-gre*h*k	ee-gree-ehga*h*	ee-gree-ehga*h*	üpseelo*h*n	ü	ü
Z	zed	zed	thehta*h*	tsehte*h*	tset	tset	tset

ah = like a in father; a*h* is the some sound, but short.
e*h* = like e in spell; eh is the some sound, but long.
ee = like ee in meet; oo = like oo in cook.
o*h* = like o in on. ü = German ü; *ü* = Swedish u.

THE ALPHABET.

Finnish pronunciation. Prononciation finlandaise. Pronunciación finlandesa. Pronuncia finlandese. Finnische Aussprache. Finsk uttal. Suomalainen ääntäminen.

	English	French	Spanish	Italian	German	Swedish	Finnish
A	ei	aa	aa	aa	aa	aa	aa
B	bii	bee	bee	bii	bee	bee	bee
C	sii	see	see	tšii	tsee	see	see
D	dii	dee	dee	dii	dee	dee	dee
E	ii	ee	ee	ee	ee	ee	ee
F	ef	ef	effe	effe	ef	ef	ef
G	džii	žee	ghee	džii	gee	gee	gee
H	eitš	aš	atše	akka	haa	hoo	hoo
I	ai	ii	ii	ii	ii	ii	ii
J	džei	žii	ghota	i-lungo	jot	jii	jii
K	kei	kaa	kaa	kappa	kaa	koo	koo
L	el	el	elle	elle	el	el	el
M	em	em	emme	emme	em	em	em
N	en	en	enne	enne	en	en	en
O	ou	oo	oo	oo	oo	uu	oo
P	pii	pee	pee	pii	pee	pee	pee
Q	kjuu	kyy	kuu	kuu	kuu	kyy	kuu
R	aa(r)	er	erre	erre	er	er	er
S	es	es	esse	esse	es	es	es
T	tii	tee	tee	tii	tee	tee	tee
U	juu	yy	uu	uu	uu	*yy*	uu
V	vii	vee	vee	vuu	fau	vee	vee
W	dabl-juu	duublö-vee	doble-vee	vuu-doppio	vee	dubbel-vee	kaksois-vee
X	eks	iks	eekis	eekis	iks	eks	eks
Y	wai	i-grek	i-griega	i-griega	ypsilon	yy	yy
Z	zed	zed	seta	tseta	tset	tseta	tset

NUMBERS.

	English.	French.	Spanish.	Italian.
0.	zero	zéro	cero	zero
1.	one	un	uno	uno
2.	two	deux	dos	due
3.	three	trois	tres	tre
4.	four	quatre	cuatro	quattro
5.	five	cinq	cinco	cinque
6.	six	six	seis	sei
7.	seven	sept	siete	sette
8.	eight	huit	ocho	otto
9.	nine	neuf	nueve	nove
10.	ten	dix	diez	dieci
11.	eleven	onze	once	undici
12.	twelve	douze	doce	dodici
13.	thirteen	treize	trece	tredici
14.	fourteen	quatorze	catorce	quattordici
15.	fifteen	quinze	quince	quindici
16.	sixteen	seize	diez y seis	sedici
17.	seventeen	dix-sept	diez y siete	diciassette
18.	eighteen	dix-huit	diez y ocho	diciotto
19.	nineteen	dix-neuf	diez y nueve	diciannove
20.	twenty	vingt	veinte	venti
21.	twenty-one	vingt et un	veintiúno	ventuno
22.	twenty-two	vingt-deux	veintidós	ventidue
23.	twenty-three	vingt-trois	veintitrés	ventitrè
30.	thirty	trente	treinta	trenta
40.	forty	quarante	cuarenta	quaranta
50.	fifty	cinquante	cincuenta	cinquanta
60.	sixty	soixante	sesenta	sessanta
70.	seventy	soixante-dix	setenta	settanta
80.	eighty	quatre-vingts	ochenta	ottanta
90.	ninety	quatre-vingt-dix	noventa	novanta
100.	a hundred	cent	ciento	cento
200.	two hundred	deux cents	doscientos	duecento
500.	five hundred	cinq cents	quincientos	cinquecento
1000.	a thousand	mille	mil	mille

NUMBERS.

German	Swedish.	Finnish.
Null	noll	nolla
eins	en, ett	yksi
zwei	två	kaksi
drei	tre	kolme
vier	fyra	neljä
fünf	fem	viisi
sechs	sex	kuusi
sieben	sju	seitsemän
acht	åtta	kahdeksan
neun	nio	yhdeksän
zehn	tio	kymmenen
elf	elva	yksitoista
zwölf	tolv	kaksitoista
dreizehn	tretton	kolmetoista
vierzehn	fjorton	neljätoista
fünfzehn	femton	viisitoista
sechzehn	sexton	kuusitoista
siebzehn	sjutton	seitsemäntoista
achtzehn	aderton	kahdeksantoista
neunzehn	nitton	yhdeksäntoista
zwanzig	tjugo	kaksikymmentä
einundzwanzig	tjugoett	kaksikymmentäyksi
zweiundzwanzig	tjugotvå	kaksikymmentäkaksi
dreiundzwanzig	tjugotre	kaksikymmentäkolme
dreißig	trettio	kolmekymmentä
vierzig	fyrtio	neljäkymmentä
fünfzig	femtio	viisikymmentä
sechzig	sextio	kuusikymmentä
siebzig	sjuttio	seitsemänkymmentä
achtzig	åttio	kahdeksankymmentä
neunzig	nittio	yhdeksänkymmentä
hundert	(ett) hundra	sata
zweihundert	tvåhundra	kaksisataa
fünfhundert	femhundra	viisisataa
tausend	(ett) tusen	tuhat

Notes:

English

1. CQ CQ *ten* metres phone, this is the Finnish station OH 2 SQ calling CQ *ten* and standing by, K please.

French

Appel général, appel à tous de la station finlandaise OH 2 SQ. Ici la station finlandaise OH 2 SQ lance appel bande *dix* mètres, et passe à l'écoute transmettez, s'il vous plaît, pour OH 2 SQ, qui avec grand plaisir vous écoute.

Spanish

Llamada general, atención todos, CQ *diez* metros fonía, ésta es la estación finlandesa OH 2 SQ llamando CQ *diez* y pasando a la escucha general de la banda.

Italian

Chiamata generale, CQ *dieci* metri fonia, questa è la stazione finlandese OH 2 SQ, che chiama CQ *dieci* e vi ascolta, avanti, cambio.

German

Allgemeiner Anruf auf dem *zehn*-Meter-Band, der finnische Kurzwellensender OH 2 SQ gibt einen allgemeinen Anruf und geht nun auf allgemeinen Empfang über, bitte kommen.

Swedish

Allmänt anrop på *tio* meter, här kallar den finska stationen OH 2 SQ, OH 2 SQ kallar CQ *tio* och lyssnar, kom in.

Finnish

Yleinen kutsu *kymmenellä* metrillä, tämä on suomalainen asema OH 2 SQ, joka kutsuu yleiskutsulla ja siirtyy kuuntelulle.

2. CQ *twenty*, here is OH 2 SQ in Helsinki, Finland, calling CQ *twenty* and listening over the band, over.
CQ *vingt*, ici la OH 2 SQ à Helsinki, Finlande, qui lance un appel général sur la bande de *vingt* mètres, et passe à l'écoute.
CQ *veinte*, aquí OH 2 SQ en Helsinki, Finlandia, llamando CQ *veinte*, y la estación OH 2 SQ revisa la banda.
CQ *venti*, qui è la OH 2 SQ in Helsinki, Finlandia, che chiama CQ *venti* e passa in ascolto.
Allgemeiner Anruf auf dem *zwanzig*-Meter-Band, hier ist OH 2 SQ in Helsinki, Finnland. OH 2 SQ macht einen allgemeinen Anruf und geht auf Empfang über.
CQ *tjugo*, här är OH 2 SQ i Helsingfors, Finland, som kallar CQ och skiftar till mottagning.
Yleinen kutsu *kahdellakympillä (kahdellakymmenellä* metrillä)

täällä OH 2 SQ Helsingissä, Suomessa, kutsuu yleisellä kutsulla ja kuuntelee.

3. OH 2 SQ is calling CQ on *forty* metres band.
OH 2 SQ appelle CQ dans la bande de *quarante* mètres.
OH 2 SQ está llamando CQ en la banda de *cuarenta* metros.
OH 2 SQ sta chiamando CQ in banda *quaranta* metri.
OH 2 SQ macht einen allgemeinen Anruf auf *vierzig* Meter.
OH 2 SQ kallar allmänt anrop på *fyrtio* meter.
OH 2 SQ kutsuu yleiskutsulla *neljälläkymmenellä* metrillä.

4. Hello the British station G 2 AFO, here is OH 2 SQ calling.
Attention la station française F 8 LQ, ici OH 2 SQ qui vous appelle.
Atención la estación española EA 2 CA, aquí OH 2 SQ contesta (su llamada general).
Attenzione la stazione italiana I 1 BVE, qui OH 2 SQ vi chiama.
Achtung die deutsche Station DL 3 CF, hier ruft OH 2 SQ.
Hallå den svenska stationen SM 5 PW, här svarar OH 2 SQ.
Huomio suomalainen asema OH 2 QZ, OH 2 SQ kutsuu.

5. Hello G 2 AFO, OH 2 SQ returning.
Attention F 8 LQ, ici OH 2 SQ de nouveau.
Adelante EA 2 CA, aquí OH 2 SQ volviendo para usted.
Pronto I 1 BVE, qui è OH 2 SQ ritornando.
Achtung DL 3 CF, hier ist OH 2 SQ zurück.
Hallå SM 5 PW, OH 2 SQ tillbaka.
Huomio OH 2 QZ, OH 2 SQ takaisin.

6. QRZ from OH 2 SQ. Hello the station calling me, this is OH 2 SQ asking QRZ? Give me a long call, please.
QRZ de OH 2 SQ. Attention, la station qui m'appelle, ici la OH 2 SQ demandant QRZ? Donnez-moi un long appel, s'il vous plaît.
QRZ de OH 2 SQ. Atención la estación que está llamándome, ésta es OH 2 SQ, QRZ por favor. Déme una larga llamada.
QRZ dalla OH 2 SQ. Attenzione la stazione, che mi chiamava, questa è OH 2 SQ, che domanda QRZ? Datemi una lunga chiamata.
QRZ von OH 2 SQ. Achtung die Station, die mich gerufen hat, hier ist OH 2 SQ und bittet um QRZ? Bitte wiederholen Sie Ihren Anruf.
QRZ från OH 2 SQ. Hallå den station som anropade mig, här är OH 2 SQ med QRZ? Ge mig ett långt anrop.
QRZ täällä OH 2 SQ. Huomio se asema, joka kutsui minua, tämä on OH 2 SQ kysyen QRZ? Anna pitkä kutsu.

Notes:

Notes:

7. Good morning. Good afternoon. Good evening. Good night.
Bon matin. Bonjour. Bonsoir. Bonne nuit.
Buenos días. Buenos días. Buenas tardes. Buenas noches.
Buon mattino. Buon giorno. Buona sera. Buona notte.
Guten Morgen. Guten Tag. Guten Abend. Gute Nacht.
God morgon. God dag. God afton. God natt.
Hyvää huomenta. Hyvää päivää. Hyää iltaa. Hyvää yötä.

8. Thanks for your call.
Merci beaucoup de votre appel.
Muchas gracias por su llamada.
Tante grazie per la vostra chiamata.
Ich danke Ihnen für den Anruf.
Tack för anropet.
Kiitos kutsusta.

9. Thank you very much for this QSO.
Je vous remercie mille fois de ce QSO.
Le doy mis gracias por éste QSO.
Vi ringrazio moltissimo di questo QSO.
Vielen Dank für dieses QSO.
Tusen tack för QSO:et.
Suurkiitos tästä yhteydestä.

10. I am very pleased to have this our first QSO.
Je suis bien content de ce premier QSO.
Estoy muy satisfecho de este nuestro primer QSO.
Sono molto contento di questo nostro primo QSO.
Ich bin über unser erstes QSO sehr erfreut.
Jag är mycket glad att få en ny förbindelse.
Hauskaa saada uusi yhteys.

11. It is very nice to meet you for the first time.
Je suis heureux de vous rencontrer pour la première fois.
Tengo un gran placer en hablar con usted por primera vez.
Ho un gran piacere d'incontrarvi per la prima volta.
Es ist mir sehr angenehm, Sie zum ersten Mal zu treffen.
Det var mycket trevligt att träffas för första gången.
Hauskaa tavata ensi kertaa.

12. It is very nice to meet you again, old chap (old man).
Je suis enchanté de vous rencontrer, mon cher ami.
Tengo un gran placer en encontrarle, amigo mio.
Sono molto lieto di ripetere il collegamento con voi, amico mio.
Es freut mich sehr, Sie wiederzutreffen.
Mycket trevligt att träffa dig igen.
Hauska tavata sinua taas.

13. I hope to meet you again in the near future under better conditions.
J'espère vous rencontrer une autre fois dans des conditions meilleures.
Espero encontrarle a usted otra vez en mejores condiciones.
Spero di ritrovarvi in migliori condizioni.
Hoffentlich werden wir uns unter besseren Bedingungen wiedertreffen.
Hoppas, att vi träffas senare under bättre konditioner.
Toivottavasti tapaamme pian uudelleen paremmissa olosuhteissa.

14. Your report here is Q *five* and S *seven.*
Votre contrôle ici est Q *cinq* et S *sept.*
Su control aquí es Q *cinco* y S *siete.*
Il vostro controllo qui è Q *cinque* e S *sette.*
Ihr Report hier ist Q *fünf* und S *sieben.*
Din rapport här är Q *fem* och S *sju.*
Raporttisi täällä on Q *viisi* ja S *seitsemän.*

15. Readability *five* and strength *nine.*
La compréhensibilité *cinq* et l'intensité *neuf.*
La comprensibilidad *cinco* y la intensidad *nueve.*
La comprensibilità *cinque* e l'intensità *nove.*
Die Verständlichkeit *fünf* und die Lautstärke *neun.*
Läsbarhet *fem* och signalstyrka *nio.*
Luettavuus *viisi* ja voimakkuus *yhdeksän.*

16. What is my report, please? How are you getting me?
Quel est mon contrôle? Dites-moi mon contrôle, s. v. p.
Cuál es mi control? Dígame por favor mi control.
Com'è il mio controllo? Passate il controllo per me.
Wie können Sie mich empfangen? Bitte, geben Sie mir meinen Report.
Hur kommer jag dit? Hur tar du mig?
Kuinka minä tulen sinne? Annapa raportti.

17. Your strength is mostly *eight,* but you have QSB from *nine* to *seven.*
Votre intensité est en général à peu près *huit,* mais vous avez QSB de *neuf* à *sept.*
Su intensidad es cerca de *ocho,* pero usted tiene QSB de *nueve* a *siete.*
La vostra intensità è per lo più *otto,* ma avete QSB da *nove* a *sette.*
Ihre Lautstärke ist meistens ungefähr *acht,* aber sie schwankt von *neun* bis *sieben.*

Notes:

Notes:

Signalstyrkan är för det mesta ungefär *åtta,* men varierar från *nio* till *sju.*
Voimakkuutesi on enimmäkseen kahdeksan tienoilla, mutta vaihtelee *yhdeksästä seitsemään.*

18. My QTH is Helsinki, the capital of Finland.
Ma QTH est Helsinki, la capitale de la Finlande.
Mi QTH es Helsinki, la capital de Finlandia.
Il mio QTH è Helsinki, la capitale della Finlandia.
Mein QTH ist Helsinki, die Hauptstadt Finnlands.
QTH här är Helsingfors, Finlands huvudstad.
QTH täällä on Helsinki, Suomen pääkaupunki.

19. What is your QTH?
Quelle est votre QTH?
Cuál es su QTH? Dónde está su QTH?
Qual'è il vostro QTH? Come si chima il vostro QTH?
Welches ist Ihr QTH?
Vilket är ditt QTH?
Mikä on QTH:si?

20. My name is .....
Mon nom est .....
Mi nombre es .....
Il mio nome è .....
Mein Name ist .....
Mitt namn är .....
Nimeni on .....

21. This is my first British QSO.
Ceci est mon premier QSO avec la France.
Esta es mi primer QSO con España.
Questo è il mio primo QSO con l'Italia.
Dies ist mein erstes DL-QSO.
Detta är mitt första QSO med en SM-station.
Tämä on minun ensimmäinen OH-yhteyteni.

22. I have had 1. *some* 2. *many* contacts with British stations.
J'ai eu 1. *quelques* 2. *plusieurs* contacts avec des stations françaises.
He tenido 1. *algun contacto* 2. *muchos contactos* con estaciones españolas.
Ho fatto 1. *qualche collegamento* 2. *molti collegamenti* con stazioni italiane.
Ich habe 1. *einige* 2. *viele* Verbindungen mit deutschen Stationen gehabt.
Jag har haft 1. *några* 2. *flera* kontakter med svenska stationer.

Minulla on ollut 1. *muutamia* 2. *monia* yhteyksiä suomalaisten asemien kanssa.

23. We have met before.
Nous avons déja fait QSO.
Nos hemos encontrado ya antes.
Ci siamo incontrati anche altre volte.
Wir haben uns früher schon mal getroffen.
Vi ha träffats också tidigare.
Olemme tavanneet aikaisemminkin.

24. The weather here is 1. *fine* 2. *clear* 3. *cloudy* 4. *rainy* 5. *windy* 6. *foggy* 7. *warm* 8. *cold* 9. It is snowing.
Le temps ici est 1. *merveilleux* 2. *clair* 3. *nuageux* 4. *pluvieux* 5. Il y a du vent. 6. Il y a du brouillard 7. *chaud*, 8. *froid* 9. Il neige.
El tiempo aquí es 1. *muy bueno* 2. *claro* 3. *nublado* 4. *lluvioso* 5. *ventoso* 6. *nebluoso* 7. *acalorado* 8. *frio* 9. Está nevando.
Il tempo qui è 1. *bellissimo* 2. *sereno* 3. *nuvoloso* 4. *piovoso* 5. Fa vento 6. *nebbioso* 7. *caldo* 8. *freddo* 9. Nevica.
Das Wetter hier ist 1. *schön* 2. *klar* 3. *bewölkt* 4. *regnerisch* 5. *windig* 6. *diesig* 7. *warm* 8. *kalt* 9. Es schneit.
Vädret här är 1. *vackert* 2. *klart* 3. *mulet* 4. *regnigt* 5. *blåsigt* 6. *dimmigt* 7. *varmt* 8. *kallt* 9. Det snöar.
Ilma täällä on 1. *kaunis* 2. *kirkas* 3. *pilvinen* 4. *sateinen* 5. *tuulinen* 6. *sumuinen* 7. *lämmin* 8. *kylmä* 9. Pyryttää.

25. Can you QSY 1. *higher* 2. *lower* about *five* kilocycles?
Pouvez-vous QSY 1. *plus haut* 2. *plus bas* à peu près *cinq* kilocycles?
Puede usted QSY 1. *más alto* 2. *más bajo* cerca de *cinco* kilociclos?
Potete voi fare QSY più in 1. *alto* 2. *basso* di circa *cinque* kiloherz?
Können Sie QSY 1. *hinauf* 2. *hinab* etwa *fünf* Kiloherz machen?
Kan du QSY:a 1. *uppåt* 2. *nedåt fem* kilocykler?
Voitko siirtyä (QSY) 1. *ylemmäksi* 2. *alemmaksi viitisen* kilojaksoa.

26. I am going *higher* now.
Je vais un peu *plus haut*.
Subo (bajo) de frecuencia.
Vado ora più in *alto*.
Ich gehe ein bisschen *hinauf*.
Jag går lite *uppåt*.
Siirryn hiukan *ylemmäksi*.

Notes:

Notes:

27. I cannot QSY.
Je ne peux pas QSY.
No puedo QSY.
Non posso fare QSY.
Ich kann nicht QSY machen.
Jag kan inte QSY:a.
QSY ei käy päinsä.
28. One moment, please.
Un moment, s'il vous plaît.
Espere un momento.
Aspettate un momento.
Bitte warten Sie einen Moment.
Ett ögonblick.
Odota hetkinen.
29. QRX, I will check your channel.
QRX, je vais contrôler votre fréquence.
QRX, controlaré su frecuencia.
QRX, controllarò la vostra frequenza.
QRX, ich werde Ihren Kanal (Ihre Frequenz) prüfen.
QRX, jag skall se om din frekvens är fri.
QRX, katson, onko jaksosi vapaa.
30. I will give the mike back to you again.
Je vous repasse le micro.
Vuelvo a darle de nuevo el micrófono.
Vi ripasso il micro.
Ich gebe Ihnen nun das Mikrophon wieder zurück.
Jag ger »majken« åt dig igen.
Annan »maikin« taas sinulle.
31. Speak slowly, please!
Parlez lentement, s'il vous plaît!
Tenga la bondad de hablar despacio.
Prego, parlate lentamente!
Bitte, sprechen Sie langsam!
Var god och tala långsamt!
Pyydän puhumaan hitaasti!
32. I speak very little English.
Je parle un peu le français.
Hablo solamente un poco español.
Parlo soltanto un poco italiano.
Ich spreche nur wenig deutsch.
Jag kan bara några fraser svenska.
Puhun suomea vain hiukan.

33. Tell me please, how does one say in English: » . . . . . «
Dites-moi, s'il vous plaît, comment on dit en français: » . . . . . «
Haga el favor de decirme como se dice en español: » . . . . . «
Per favore, ditemi, come si dice in italiano: » . . . . . «
Bitte, sagen Sie mir, wie sagt man auf deutsch: » . . . . . «
Var god och säg mig, hur man säger på svenska: » . . . . . «
Viitsitkö sanoa minulle, kuinka sanotaan suomeksi: » . . . . . «

34. All one hundred per cent OK.
Tout est OK, cent pour cent.
Todo es OK, cien por ciento.
OK tutto, cento per cento.
Alles hundertprozentig verstanden.
Allt OK, hundra procent.
Selväksi tuli sataprosenttisesti.

35. All, except your QTH OK.
Complètement OK, excepté votre QTH.
Completamente OK, con excepción de su QTH.
OK completamente, eccetto il vostro QTH.
Alles OK, ausser Ihrem QTH.
Allt OK utom ditt QTH.
Kaikki OK, paitsi QTH:si.

36. Only partly OK.
OK seulement en partie.
OK sólo en parte.
OK soltanto parzialmente.
Nur teilweise OK.
Endast en del OK.
Vain osittain OK.

37. I have got only *forty* per cent OK, because there was heavy QRM on you.
Je n'ai reçu qu'à peu près *quarante* pour cent OK — à cause de beaucoup de QRM sur votre fréquence.
He recibido sólo cerca de cuarenta por ciento OK, a causa de mucho QRM en su frecuencia.
Ho ricevuto soltanto circa il *quaranta* per cento del vostro messaggio, causa molto QRM nella vostra frequenza.
Wegen schweren QRM habe ich nur *vierzig* Prozent verstanden.
Jag har bara fått *fyrtio* procent OK, det var mycket svårt QRM på dig.
Sain vain noin *neljäkymmentä* prosenttia OK, koska jaksoluvullasi oli paha QRM.

Notes:

Notes:

38. Sorry, but I did not understand completely.
Je regrette beaucoup, mais je ne vous ai pas complètement compris.
Lo siento mucho, pero no he comprendido completamente.
Dolente, ma non ho capito completamente.
Leider habe ich nicht alles verstanden.
Tyvärr kunde jag icke uppfatta allt.
Valitettavasti en ymmärtänyt kaikkea.

39. I have transmitter of *fifty* watts input.
J'ai un émetteur avec une puissance de *cinquante* watts.
Tengo un transmisor con la potencia de *cincuenta* watios.
Ho un trasmettitore con potenza di *cinquanta* watt input.
Ich habe einen *fünfzig*-Watt-Sender.
Jag kör med en *femito* watts sändare.
Minulla on *viidenkymmenen* watin lähetin.

40. The transmitter is 1. *plate*, 2. *suppressor*, 3. *screen*, 4. *grid*, 5. *cathode*, 6. *frequency*, 7. *phase* modulated.
L'émmetteur est modulé 1. *par l'anode*, 2. *par la grille suppressor*, 3. *par la grille-écran*, 4. *par la grille de commande*, 5. *par la cathode*, 6. *en fréquence*, 7. *en phase*.
El transmisor tiene la modulación de 1. *placa*, 2. *rejilla supresora*, 3. *rejilla pantalla*, 4. *rejilla mando*, 5. *catodo*, 6. *frecuencia*, 7. *fase*.
Il trasmettitore ha la modulazione di 1. *placca*, 2. *griglia soppressore*, 3. *griglia schermo*, 4. *griglia pilota*, 5. *catodo*, 6. *frequenza*, 7. *fase*.
Der Sender ist 1. *anodenmoduliert*, 2. *bremsgittermoduliert*, 3. *schirmgittermoduliert*, 4. *gittermoduliert*, 5. *katodenmoduliert*, 6. *frequenzmoduliert*, 7. *phasenmoduliert*.
Sändaren är 1. *anodmodulerad*, 2. *bromsgallermodulerad*, 3. *skärmgallermodulerad*, 4. *gallermodulerad*, 5. *katodmodulerad*, 6. *frekvensmodulerad*, 7. *fasmodulerad*.
Lähetin on 1. *anodimoduloitu*, 2. *jarruhilamoduloitu*, 3. *suojahilamoduloitu*, 4. *hilamoduloitu*, 5. *katodimoduloitu*, 6. *jaksolukumoduloitu*, 7. *vaihemoduloitu*.

41. The microphone is a 1. *carbon*, 2. *crystal*, 3. *dynamic* one.
Le microphone est 1. *charbon*, 2. *piézo-électrique*, 3. *dynamique*.
El micrófono es 1. *carbon*, 2. *cristal*, 3. *dinámico*.
Il microfono è 1. *a carbone*, 2. *piezoelettrico*, 3. *dinamico*.
Das Mikrophon ist ein 1. *Kohlenkörnermikrophon*, 2. *Kristallmikrophon*, 3. *dynamisches Mikrophon*.
Mikrofonen är en 1. *kolkornsmikrofon*, 2. *kristallmikrofon*, 3. *dynamisk mikrofon*.

Mikrofoni on 1. *hiilimikrofoni,* 2. *kidemikrofoni,* 3. *dynaaminen mikrofoni.*

42. My antenna is *twenty* metres long.
Mon antenne a une longueur de *vingt* mètres.
Mi antenna tiene *veinte* metros de largo.
La mia antenna è lunga *venti* metri.
Meine Antenne ist *zwanzig* Meter lang.
Min antenn är *tjugo* meter lång.
Antennini on *kaksikymmentä* metriä pitkä.

43. The antenna is running in 1. *north-south,* 2. *east-west* direction.
L'antenne est dans la direction 1. *nord-sud,* 2. *est-ouest.*
La antena está en la dirección de 1. *norte-sur,* 2. *este-oeste.*
L'antenna è diretta 1. *nord-sud,* 2. *este-oveste.*
Meine Antenne liegt in der Richtung 1. *Nord-Süd,* 2. *Ost-West.*
Antennen sitter i 1. *nord-syd,* 2. *öst-vest.*
Antennini on 1. *pohjois-etelä,* 2. *itä-länsi* suunnassa.

44. The receiver is a super with *six* tubes.
Le récepteur est super avec *six* lampes.
El receptor es super con *seis* válvulas.
Il ricevitore è un super a *sei* valvole.
Der Empfänger ist ein *sechs*-Röhren Superhet.
Mottagaren är en *sex*rörs super.
Vastaanotin on *kuusi*putkinen super.

45. It is home made.
L'appareil a été construit par moi.
Es de construcción casera.
E costruito in casa (autocostruito).
Es ist selbstgebaut.
Den är hembyggd.
Se on kotitekoinen.

46. Your speech-quality is very fine.
Votre qualité de voix est très bonne.
Su cualidad de voz es muy buena.
La vostra qualità di parola è molto buona.
Ihre Tonqualität ist ausgezeichnet.
Din ton är utmärkt.
Äänenlaatusi on erinomainen.

47. Your modulation is 1. *very good,* 2. *quite good.*
Votre modulation est 1. *très bonne,* 2. *assez bonne.*
Su modulación es 1. *óptima,* 2. *bastante buena.*

Notes:

Notes:

La vostra modulazione è 1. *ottima, 2. assai buona.*
Ihre Modulation ist 1. *ausgezeichnet, 2. ganz gut.*
Din modulation är 1. *utmärkt fin, 2. ganska bra.*
Modulointisi on 1. *erinomainen, 2. melko hyvä.*

48. Sorry to say, but your modulation is not quite good.
A mon grand regret je dois vous dire que votre modulation est un peu mauvaise.
Es una lástima, pero debo decirle que su modulación es un poco mala.
Mi dispiace di dirvi, ma la vostra modulazione è un poco cattiva.
Leider muss ich Ihnen sagen, dass Ihre Modulation nicht besonders gut ist.
Tyvärr måste jag säga, att din modulation inte är riktigt bra.
Ikävä sanoa, mutta modulointisi ei ole oikein hyvä.

49. You have some distortion.
Vous avez distorsion.
Usted tiene un poco distorsión.
Avete un poco di distorsione.
Sie haben etwas Verzerrung.
Du har lite distortion.
Sinulla on hiukan säröä.

50. You are 1. *overmodulated, 2. undermodulated.*
Vous 1. *surmodulez, 2. sousmodulez.*
Usted tiene 1. *sobremodulación, 2. falta de modulación.*
Avete 1. *sovramodulazione, 2. sottomodulazione.*
Sie haben 1. *Übermodulation, 2. Untermodulation.*
Du är 1. *övermodulerad, 2. undermodulerad.*
Sinulla on 1. *ylimoduloitia, 2. alimoduloitia.*

51. Please, 1. *increase,* 2. *decrease* your modulation.
1. Augmentez, 2. *diminuez* la modulation, s'il vous plaît.
Tenga la bondad de 1. *intensificar,* 2. *disminuir su modulación.*
Prego, 1. *aumentate,* 2. *diminuite* la modulazione.
Bitte, verstärken Sie die Modulation etwas 1. *mehr,* 2. *weniger.*
Försörk 1. *öka,* 2. *minska* modulationen.
Kehoittaisin 1. *lisäämään,* 2. *vähentämään* moduloitia.

52. I will 1. *increase,* 2. *decrease* my modulation.
1. *J'augmente,* 2. *Je diminue* la modulation.
1. *Intensifico,* 2. *Disminuyo* la modulación.
1. *Aumento,* 2. *Diminuisco* la modulazione.
Ich gebe 1. *mehr,* 2. *weniger* Verstärkung.

Jag skall 1. *öka*, 2. *minska* modulationen.
1. *Lisään*, 2. *Vähennän* modulointia.

53. I cannot increase my modulation any more.
Je ne peux plus augmenter la modulation.
No puedo intensificar más la modulación.
Non posso aumentare di più la modulazione.
Ich kann die Modulation nicht mehr verstärken.
Jag kan inte öka modulationen mera.
En voi lisätä modulointia enempää.

54. How is my modulation?
Comment est ma modulation?
Cómo es mi modulación?
Com'è la mia modulazione?
Wie ist meine Modulation?
Hurudan är min modulation?
Millainen on modulointini?

55. Is my modulation now correct?
Ma modulation est-elle maintenant correcte?
Es mi modulación ahora buena?
La mia modulazione adesso è corretta?
Ist meine Modulation jetzt gut?
Är min modulation bra nu?
Onko modulointini nyt hyvä?

56. Your modulation is now OK.
Votre modulation est maintenant OK.
Ahora su modulación es OK.
La vostra modulazione è adesso OK.
Ihre Modulation ist jetzt OK.
Din modulation är OK nu.
Modulointisi on nyt OK.

57. The propagation is poor at this moment.
La propagation n'est pas bonne à présent.
La propagación no es buena en este momento.
La propagazione non è buona in questo momento.
Die Propagation ist jetzt schlecht.
Konditionerna är dåliga just nu.
»Keli« on huono tällä hetkellä.

58. The band is very noisy.
Il y a beaucoup de bruit sur la bande.
La banda está muy turbulenta.
La banda è molto turbolenta.

Notes:

Notes:

Auf dem Bande ist viel Lärm.
Det är mycket störningar på bandet.
»Bandilla« on paljon häiriöitä.

59. I did not get your call.
Je n'ai pas compris votre indicatif.
No he comprendido su indicativo de llamada.
Non ho capito il vostro nominativo.
Ich konnte Ihr Rufzeichen nicht empfangen.
Jag har icke fått din anropssignal OK.
En saanut selvää kutsustasi.

60. Please, give me another call.
Appelez-moi de nouveau, s'il vous plaît.
Tenga la bondad de llamarme de nuevo.
Chiamatemi di nuovo, prego.
Bitte, rufen Sie mich wieder.
Var god och anropa mig på nytt.
Pyydän kutsumaan minua uudelleen.

61. Please, repeat 1. *your QTH*, 2. my *report.*
Répétez 1. *votre QTH*, 2. *mon contrôle*, s'il vous plaît.
Sirvase, 1. *repetir su QTH*, 2. *repetirme mi control.*
Prego, ripete *1. il vostro QTH*, 2. *il mio controllo.*
Bitte, wiederholen Sie 1. *Ihr QTH*, 2. *meinen Report.*
Var god och upprepa 1. *ditt QTH*, 2. *min rapport.*
Pyydän toistamaan 1. *QTH:si*, 2. *raporttini.*

62. You have much QSB.
Vous avez beaucoup de QSB.
Usted tiene mucho QSB.
Avete molto QSB.
Sie haben viel QSB.
Du har mycket QSB.
Lähetyksesi »feidaa« aikalailla.

63. Very sorry, but it is impossible to copy your transmission.
Je regrette beaucoup, mais il m'est impossible de comprendre votre transmission.
Lo siento mucho, pero es imposible comprender su transmisión.
Sono molto dolente, ma è impossibile capire la vostra trasmissione.
Leider ist es mir unmöglich, Ihre Sendung zu verstehen.
Mycket tråkigt, men det är omöjligt att förstå din sändning.
Ikävä juttu, mutta on mahdoton saada selvää lähetyksestäsi.

64. It is now impossible to continue this QSO.
Maintenant il est impossible de continuer ce QSO.

Ahora es imposible continuar este QSO.
Adesso è impossibile continuare questo QSO.
Es ist jetzt unmöglich, dieses QSO fortzusetzen.
Det tycks vara omöjligt att fortsätta detta QSO.
Tämän QSO:n jatkaminen on nyt mahdotonta.

65. Your field strength is too weak.
Votre intensité de champ est trop faible.
Su intensidad de campo es demasiado débil.
La vostra intensità di campo è troppo debole.
Ihre Feldstärke ist zu gering.
Din fältstyrka är för liten.
Kenttävoimakkuutesi on liian heikko.

66. Too much QRM. 1. *Some*, 2. *Much* local QRM.
Trop de QRM. 1. *Peu*, 2. *Beaucoup* de QRM local.
Demasiado QRM. 1. *Poco*, 2. *Mucho* QRM local.
Troppo QRM. 1. *Poco*, 2. *Molto* QRM locale.
Zu viel QRM. 1. *Etwas*, 2. *Viel örtliches* QRM.
För mycket QRM. 1. *En del*, 2. *Mycket* lokala QRM.
Liian paljon QRM:ää. 1. *Hiukan*, 2. *Paljon paikallista* QRM:ää.

67. I will send my QSL-card via SRAL.
J'enverrai ma carte de QSL par SRAL.
Le enviaré mi tarjeta de QSL por SRAL.
Vi manderò la mia cartolina QSL via SRAL.
Ich werde meine QSL-Karte via SRAL senden.
Jag sänder mitt QSL-kort via SRAL.
Lähetän QSL-korttini SRAL:n kautta.

68. I will send my card direct to you, if you will give your address.
Je vous enverrai ma carte directement, si vous me dites votre adresse.
Le enviaré mi tarjeta directamente, si usted me da su dirección.
Vi spedirò la mia cartolina direttamente, se mi darete il vostro indirizzo.
Ich schicke Ihnen meine Karte direkt, wenn Sie mir Ihre Adresse angeben wollen.
Jag sänder mitt kort direkt, om du vill ge mig din adress.
Lähetän korttini suoraan, jos annat osoitteesi.

69. I have sent my card to you via SRAL.
Je vous ai envoyé ma carte par SRAL.
Le he enviado mi tarjeta por SRAL.
Vi ho mandato la mia cartolina via SRAL.
Ich habe Ihnen meine Karte via SRAL geschickt.

Notes:

Notes:

Jag har sänt mitt kort till dig via SRAL.
Olen lähettänyt sinulle korttini SRAL:lin kautta.

70. Have you received my card?
Avez-vous reçu ma carte?
Ha recibido mi tarjeta?
Avete già ricevuto la mia cartolina?
Haben Sie meine Karte schon bekommen?
Har Du redan fått mitt kort?
Oletko jo saanut korttini?

71. I have received your card, thank you very much.
J'ai reçu votre carte, merci beaucoup.
He recibido su tarjeta, muchísimas gracias.
Ho ricevuto la vostra cartolina, mille grazie.
Ich habe Ihre Karte bekommen und danke vielmals.
Jag har fått ditt kort, tusen tack.
Olen saanut korttisi, suurkiitos.

72. Would you mind sending your card to me.
Envoyez-moi votre carte, s'il vous plaît.
Sírvase enviarme su tarjeta.
Per favore, mandatemi la vostra cartolina.
Bitte, schicken Sie mir Ihre Karte.
Jag hoppas att du vill sända mig ditt kort.
Viitsisitkö lähettää korttisi minulle?

73. Please, spell your adress.
Dites-moi, comment s'écrit votre adresse, s'il vous plaît.
Sírvase decirme como se deletrea su dirección.
Prego, ditemi come si scrive il vostro indirizzo.
Bitte, buchstabieren Sie Ihre Adresse.
Bokstavera din adress, var so god.
Pyydän antamaan osoitteesi kirjaimittain.

74. I will spell my adress.
Je vous dirai, comment on écrit mon adresse.
Le diré, como se escribe mi dirección.
Vi dirò, come si scrive il mio indirizzo.
Ich buchstabiere meine Adresse.
Jag skall bokstavera min adress.
Annan osoitteeni kirjaimittain.

75. My adress is OK in the »Call-Book«.
Mon adresse est OK dans le »Call-Book«.
Mi dirección está OK en el »Call-Book«.
Il mio indirizzo è corretto (OK) nel »Call-Book«.

Meine Adresse ist OK im »Call-Book«.
Min adress är OK i »callboken«.
Osoitteeni on OK »Call-Book«:issa.

76. I am QRU now.
Je suis maintenant QRU.
Tengo ahora QRU.
Ho QRU adesso.
Ich bin nun QRU.
Jag är QRU nu.
Olen QRU nyt.

77. Best seventythree and DX, Old Man.
Mes meilleurs amitiés et bonne chance pour le DX.
Muchos saludos y buenos DX.
Tanti saluti e buoni DX.
Die besten Grüsse und gut DX.
Många hälsningar och fina DX.
Paljon terveisiä ja hyviä DX:iä.

78. Please, give my best wishes to G 1 . . ., if you meet him.
S'il vous plaît, saluez F 3 . . . de ma part, si vous le rencontrez.
Tenga la bondad de saludar de mi parte EA 1 . . ., si usted lo encuentra.
Per favore, passate i miei migliori saluti ad I 1 . . ., se voi l'incontrate.
Bitte, grüssen Sie DL 1 . . ., wenn Sie ihn treffen.
Var vänlig och hälsa SM 1 . . ., om du träffar honom.
Pyydän sanomaan terveisiä OH 1 . . .:lle, jos tapaat hänet.

79. OH 2 SQ is off and clear with G 2 AFO.
OH 2 SQ termine avec la sation F 8 LQ.
OH 2 SQ termina con EA 2 CA.
OH 2 SQ termina con I 1 BVE.
OH 2 SQ schliesst das nette QSO mit DL 3 CF.
SM 5 PW, OH 2 SQ klart slut.
OH 2 SQ lopettaa OH 2 QZ:n kanssa.

80. OH 2 SQ is standing by on twenty.
OH 2 SQ écoute sur la bande de vingt mètres.
OH 2 SQ escucha la banda de veinte metros.
OH 2 SQ ascolta in banda venti metri.
OH 2 SQ hört auf zwanzig Meter.
OH 2 SQ lyssnar på tjugo meter.
OH 2 SQ kuuntelee kahdellakymppillä.

Notes:

END

Notes:

81. OH 2 SQ is closing down. (is now QRT)
OH 2 SQ ferme la station.
OH 2 SQ cierra la estación.
OH 2 SQ chiude la sua stazione.
OH 2 SQ macht nun QRT.
OH 2 SQ stänger stationen.
OH 2 SQ sulkee asemansa.

A SHORT QSO.

Information has already been given, how to call CQ or any station.

1. Hallo G 2 AFO, here is OH 2 SQ returning. Good evening, old man. Thank you very much for replying to my CQ-call. Very nice to meet you for the first time. Your report here is: readability five and strength nine, and very good speech quality. The QTH here is Helsinki, I spell: H e l s i n k i. My name is Pete, P e t e. — And now I will give the mike to you again. Please tell me, how are you getting me. G 2 AFO, OH 2 SQ is standing by for you, over.
2. G 2 AFO, OH 2 SQ right back. All hundred per cent OK. Thanks for the fine report and for the information of your rigs. My rig here is as follows: a forty watts transmitter with plate modulation. The receiver is a homemade super with ten tubes. I am using the dipole antenna. — About QSL: I will of course send my QSL-card to you and I should be very pleased, if you also would send your card to me. — I'm QRU now. Thank you very much for this nice QSO and I hope to meet you again very soon. Best 73 and DX. G 2 AFO, OH 2 SQ is standing by for your final, K please.
3. G 2 AFO, this is OH 2 SQ again once more. All OK, ... Thank you very much for all. — So, very good evening to you and let's hope to meet again very soon. G 2 AFO, this is OH 2 SQ off and clear, cheerio, ..., — and OH 2 SQ is tuning the band for any possible call.

UN COURT QSO.

On a dit auparavant comment on appelle CQ ou une autre station.

1. Attention F 8 LQ, OH 2 SQ de retour. Bonsoir, cher ami. Merci beaucoup de votre appel. Je suis bien heureux de vous rencontrer pour la première fois. Votre contrôle est ici: la compréhensibilité cinq et l'intensité neuf, votre modulation est parfaite. Mon QTH est Helsinki, je l'épelle: H e l s i n k i. Mon nom est Pete, P e t e.

Je vous rends maintenant le micro. Dites-moi, s.v.p., comment vous me pouvez recevoir. F 8 LQ, OH 2 SQ passe à l'écoute transmettez, s.v.p.

2. F 8 LQ, OH 2 SQ de nouveau. J'ai tout compris cent pour cent. Merci beaucoup du contrôle bien aimable et de la information sur votre appareil. — J'ai ici un émetteur de quarante watts; modulation anodique. L récepteur est super avec dix lampes construit par moi. L'antenne est dipôle. — Quant au QSL, je vous enverrai naturellement ma carte et je serais bien heureux, si je pouvais recevoir la vôtre. — Je suis maintenant QRU. Je vous remercie encore une fois du QSO bien agréable et j'espère de vous rencontrer de nouveau sous peu. Mes meilleures amitiés et bonne chance pour le DX. F 8 LQ, OH 2 SQ passe à l'écoute de votre finale.
3. F 8 LQ, ici OH 2 SQ de nouveau. Tout est OK, cher ami. Je vous souhaite un bon soir. — A bientôt! OH 2 SQ termine avec la station F 8 LQ et passe à l'écoute de la bande.

UN BREVE QSO.

Se ha dado ya anteriormente la información como se llama CQ o cualquier estación.

1. Atención EA 2 CA, aquí OH 2 SQ volviendo. Buenas tardes, querido amigo. Muchísimas gracias por haber contestado a mi llamada. Estoy muy satisfecho de éste nuestro primer QSO. — Setenta y tres (y ochenta y ocho). Le doy en seguida los controles: la intensidad nueve y comprensibilidad cinco. Su modulación es óptima. Mi QTH es Helsinki, le diré a usted como se deletrea mi QTH: H e l s i n k i. Mi nombre es Pete, P e t e. Le devuelvo a usted ahora el micrófono y le ruego a usted me indique los controles. Transmita EA 2 CA quien OH 2 SQ le escucha a usted con gran placer, adelante, cambio.
2. EA 2 CA, aquí OH 2 SQ de nuevo. OK cien por ciento su mensaje. Muchas gracias por los controles y por sus condiciones de trabajo. Le indico a usted mis condiciones de trabajo: mi transmisor es a cuarenta vatios con modulación de placa. Mi receptor es de construcción casera con diez válvulas. La antena es dipolo. — Ahora la QSL; le enviaré mi tarjeta y le ruego me envíe también a mi su QSL. — Tengo ahora QRU. Muchas gracias, querido amigo, por este QSO tan agradable y un estrecho de mano cordial. 73 de nuevo y buenos DX. — EA 2 CA, aquí OH 2 SQ le remite a usted el micrófono para el OK final. Cambio, cambio.

Notes:

Notes:

3. EA 2 CA, aquí OH 2 SQ todavía una vez. OK, OK. Hasta encontrarnos pronto otra vez en el aire. Aquí la OH 2 SQ termina un QSO muy cordial con EA 2 CA y hace con esta estación QRT. Hasta la vista ..... y aquí OH 2 SQ pasa a escuchar la banda.

UN BREVE QSO.

Vi è già prima informato, come si chiama CQ od un'altra stazione.

1. Attenzione I 1 BVE, qui OH 2 SQ ritornando. Buona sera, carissimo amico. Tante grazie per aver risposto alla mia chiamata. Sono molto contento di questo nostro primo QSO. Settanta tre e ottanta otto. Vi passo subito i controlli; QRK di R nove e W cinque. La vostra modulazione è ottima. Il mio QTH è Helsinki, vi dirò, come si scrive il mio QTH: H e l s i n k i. Il mio nome è Pete, P e t e. — Vi ripasso adesso il micro e vi prego di passarmi controllo. Trasmettete I 1 BVE, che OH 2 SQ con molto piacere vi ascolta, avanti, cambio.
2. I 1 BVE, qui OH 2 SQ che ritorna. OK cento per cento il vostro messaggio. Mille grazie per i controlli e per le vostre condizioni di lavoro. Vi passo le mie condizioni di lavoro: il mio trasmettitore è a quaranta watt, modulato di placca. Il mio ricevitore è autocostruito a dieci valvole. L'antenna è dipole. — Adesso dalla QSL, vi manderò senz'altro la mia cartolina e vi prego di inviarmi la vostra QSL. — Adesso vi chiederei permesso di QRT, se non avete nulla in contrario. Grazie, carissimo amico, per questo QSO piacevole e una cordiale stretta di mano. Settanta tre e buoni DX. I 1 BVE, qui OH 2 SQ vi ripassa il micro per l'OK finale. Cambio, cambio.
3. I 1 BVE, qui OH 2 SQ ancora una volta. OK, OK, a sentirci presto in aria. Qui la OH 2 SQ termina un cordialissimo QSO con I 1 BVE e fà con questa stazione QRT. Ciao, ciao ....., e qui OH 2 SQ passa all'ascolto della gamma.

EIN KURZES QSO.

Es ist schon früher berichtet worden, wie CQ oder irgendeine Station gerufen wird.

1. Achtung DL 3 CF, OH 2 SQ zurück. Guten Abend, lieber Freund. Vielen Dank für den Anruf. Es freut mich sehr, Sie zum ersten Mal zu treffen. Ihr Report hier ist: die Verständlichkeit fünf und die Lautstärke neun. Ihre Modulation ist ausgezeichnet. Mein QTH ist Helsinki, ich buchstabiere: H e l s i n k i. Mein Name ist Pete, P e t e. Ich gebe Ihnen nun das Mikrophon zurück. Bitte, sagen Sie

mir, wie Sie mich empfangen können. DL 3 CF, OH 2 SQ geht auf Empfang, bitte kommen.

2. DL 3 CF, OH 2 SQ zurück. Alles hundertprozentig verstanden. Vielen Dank für den netten Report und für den Bericht über Ihr Gerät. Ich habe hier einen vierzig-Watt-Sender, der anodenmoduliert ist. Der Empfänger ist ein selbstgebauter Zehnröhren-Superhet. Die Antenne ist ein Dipol. – Um über die QSL zu sprechen: ich werde Ihnen natürlich meine Karte zusenden, und ich würde sehr erfreut sein, wenn auch ich Ihre Karte bekommen könnte. — Ich bin nun QRU. — Ich danke Ihnen vielmals für das nette QSO. Hoffentlich werden wir uns bald wiedertreffen. Die besten Grüsse und gut DX. DL 3 CF, OH 2 SQ geht für Ihr Finale auf Empfang.

3. DL 3 CF, hier ist OH 2 SQ wieder zurück. Alles verstanden, lieber Freund. Ich wünsche Ihnen einen recht guten Abend. OH 2 SQ schliesst das nette QSO mit DL 3 CF und sagt auf Wiederhören, — und OH 2 SQ geht auf allgemeinen Empfang auf dem Band.

ETT KORT QSO.

Tidigare har det redan redogjorts, hur man kallar CQ eller på någon annan station.

1. Hallå SM 5 PW, OH 2 SQ tillbaka. God afton på Dig och tack för anropet. Mycket trevligt att träffas för första gången. Du kommer in här med läsbarhet fem och signalstyrka nio och med utmärkt tonkvalitet. QTH här är Helsinki, jag bokstaverar: H e l s i n k i. Mitt namn är Pete, P e t e. — Nu ger jag mikrofonen till dig igen för att få höra, hur jag kommer in där. SM 5 PW, OH 2 SQ skiftar över.

2. SM 5 PW, OH 2 SQ åter tillbaka. Allt OK, hundra procent. Tack för den fina rapporten och beskrivningen av dina apparater. Jag kör här med fyrtio watt med anodmodulation. Mottagaren är en hembyggd tiorörs super. Antennen är en dipol. — Och sedan QSL-affären. Jag sänder naturligtvis mitt kort till dig och hoppas att få mottaga ditt kort också. — Jag är QRU nu. Tusen tack för det fina QSO:et, hoppas att vi träffas snart igen. Många hälsningar och fina DX. — SM 5 PW, OH 2 SQ lyssnar på din final.

3. SM 5 PW, här är OH 2 SQ ännu en gång. Allt OK, och tack för allting. Jag önskar dig en mycket trevlig afton. På snart återhörande. SM 5 PW, här tackar och slutar OH 2 SQ efter ett mycket trevligt QSO. Hej, hej ....., och OH 2 SQ lyssnar över bandet för ett eventuellt anrop.

Notes:

Notes:

LYHYT QSO.

Aikaisemmin on jo selostettu, kuinka yleiskutsu tai toisen aseman kutsuminen suoritetaan.

1. Huomio OH 2 QZ, täällä OH 2 SQ takaisin. Hyvää päivää ja kiitos kutsusta. Hauska tavata näin ensi kertaa. Raporttisi täällä on: luettavuus viisi ja voimakkuus yhdeksän. Äänenlaatusi on oikein hyvä. QTH täällä on Helsinki, annan kirjaimittain: H e l s i n k i ja nimeni on Pete, P e t e. Annan puheenvuoron jälleen Sinulle, annapa raportti. OH 2 QZ, OH 2 SQ kuuntelee.
2. OH 2 QZ, OH 2 SQ takaisin. Selvä juttu sataprosenttisesti. Kiitos hienosta raportista ja laitteiden selostuksesta. Minulla on täällä nelikymmenwattinen lähetin, se on anodimoduloitu. Vastaanotin on kotitekoinen kymmenputkinen super. Antenni on dipoliantenni. — Sitten se QSL-juttu. Lähetän korttini sinulle muitta mutkitta ja toivon sinun tekevän samoin. — Nyt olen QRU. — Kiitos hauskasta yhteydestä, toivottavasti tapaamme taas lähiaikoina. Terveisiä vain ja hyviä DX:iä. OH 2 QZ, OH 2 SQ siirtyy kuuntelemaan finaaliasi.
3. OH 2 QZ, täällä OH 2 SQ kerran vielä. Kaikki tuli selväksi, kiitos vaan. — No niin, toivotan sinulle oikein hyvää iltaa, eiköhän tässä taas pian tavattane. OH 2 QZ, täällä OH 2 SQ kiitää ja lopettaa, hei, hei ....., ja OH 2 SQ siirtyy kuuntelemaan bandia.

SOME USUAL WORDS.

English — French — Spanish — Italian — German — Swedish — Finnish

accumulator — accumulateur — acumulador — accumulatore — Sammler — akkumulator — akku

alternating current — courant alternatif — corriente alterna — corrente alternata — Wechselstrom — växelström — vaihtovirta

ammeter — ampèremètre — amperimetro — amperometro — Strommesser — amperemätare — ampeerimittari

amplifier — amplificateur — amplificador — amplificatore — Verstärker — förstärkare — vahvistin

amplitude — amplitude — amplitud — ampiezza — Amplitude — amplitud — amplituudi

antenna, aerial — antenne — antena — antenna — Antenne — antenn — antenni

attenuation — atténuation — attenuación — attenuazione — Dämpfung — dämpning — vaimennus

band-width — largeur de bande — anchura de banda — larghezza di banda — Bandbreite — bandbredd — nauhaleveys

battery — batterie — batería — batteria — Batterie — batteri — paristo

beat — battement — batimiento — batimento — Schwebung — svävning — »biitti«

broadcasting — radiodiffusion — radiodifusión — radiodiffusione — Rundfunk — rundradio — yleisradio

call — appel — llamada — chiamata — Anruf — anrop — kutsu

call sign — indicatif d'appel — indicativo de llamada — nominativo — Rufzeichen — anropssignal — kutsumerkki

capacity — capacité — capacidad — capacità — Kapazität — kapacitet — kapasiteetti

carrier wave — onde porteuse — onda portadora — onda portante — Trägerwelle — bärvåg — kantoaalto

cathode — cathode — catodo — catodo — Katode — katod — katodi

certificate — certificat — certificado — certificato — Ausweis — certifikat — todiste

circuit — circuit — circuito — circuito — Stromkreis — strömkrets — virtapiiri

coefficient of distortion — coefficient de distorsion — coeficiente de distorsion — coefficiente di distorsione — Klirrfaktor — klirrfaktor — särökerroin

coil — bobine — bobina — bobina — Spule — spole — kela

condenser — condensateur — condensador — condensatore — Kondensator — kondensator — kondensaattori

connection — montage — montaje — schema — Schaltung — koppling — kytkentä

construction assembly — montage — montaje — montaggio — Einbau — montering — asennus

control — commande — mando — comando — Steuerung — styrning — ohjaus

counterpoise — contrepoids — contraantena — contrappeso — Gegengewicht — motvikt — vastapaino

coupling — couplage — acoplamiento — accopiamento — Kopplung — koppling — kytkentä

dial — cadran — cuadrante — quadrante — Skalenscheibe — skala — asteikko

direct current — courant continu — corriente continua — corrente continua — Gleichstrom — likström — tasavirta

doubler — doubleur — doblador — duplicatore — Verdoppler — fördubblare — kahdentaja

earthed — mis à la terre — puesto a tierra — messo a terra — geerdet — jordad — maatettu

effective height — hauteur effective — altura efectiva — altezza efficace — wirksame Höhe — effektiv höjd — tehollinen korkeus

field — champ — campo — campo — Feld — fält — kenttä

field strength — intensité de champ — intensidad de campo — intensità di campo — Feldstärke — fältstyrka — kenttävoimakkuus

fixed station — station fixe — estación fija — stazione fissa — feste Funkstelle — fast station — kiinteä asema

former — carcasse — armazón — supporto — Körper — (spol)stomme — (kela)runko

frequency band — bande de fréquences — banda de frecuencias — banda di frequenze — Frequenzband — frekvensband — jaksolukualue

fuse — fusible — fusible — fusibile — Sicherung — säkring — sulake

gain — gain — ganancia — guadagno — Verstärkung — förstärkning — vahvistus

general call — appel général — llamada general — chiamata generale — allgemeiner Anruf — allmänt anrop — yleinen kutsu

grid — grille — rejilla — griglia — Gitter — galler — hila

ground wave — onde de surface — onda superficial — onda di superficie — Bodenwelle — markvåg — pinta-aalto

holder — douille — portalámparas — supporto — Fassung — hållare — pidin

hum — bourdonnement — zumbido — ronzio — Brummen — brum — hurina

impulse — impulsion — impulso — impulso — Stromstoß — impuls — impulssi

indirect heating — chauffage indirect — caldeo indirecto — riscaldamento indiretto — direkte Heizung — indirekt upphettning — välillinen hehkutus

input — entrée — entrada — entrata — Eingang — ingångs- — sisäänmeno

insulator — isolateur — aislador — isolatore — Isolator — isolator — eristin

key — manipulateur — manipulador — chiave — Taste — nyckel — avain

lead-in — entrée de poste — entrada de estación — entrata d'aereo — Einführung — inledning — sisäänvienti

listener — auditeur — radio oyente — uditore — Hörer — lyssnare — kuuntelija

loud-speaker — haut-parleur — altavoz — altoparlante — Lautsprecher — högtalare — kovapuhuja

low frequency — basse fréquence — baja frecuencia — bassa frequenza — Niederfrequenz — lågfrekvens — pienjakso

matching — adaption — adaptación — adattamento — Anpassung — anpassning — sovitus

measurement — mesure — medición — misura — Messung — mätning — mittaus

mobile station — station mobile — estación móvil — stazione mobile — bewegliche Funkstelle — rörlig station — liikkuva asema

noise — bruit — ruido — rumore — Geräusch — brus — kohina

noise level — niveau de bruit — nivel de ruidos — livello del rumore — Störpegel — störnivå — häiriötaso

output — débit — solida — ergogazione — Ausgang — utgångs- — ulostulo

plate — anode — placa — anodo — Anode — anod — anodi

radiation resistance — résistance de rayonnement — resistencia de radiación — resistenza d'irradiazione — Strahlungswiderstand — strålningsmotstånd — säteilyvastu-

radio-beacon — radiophare — radiofaro — radiofaro — Funkfeuer — radiofyr — radiomajakka

receiver — récepteur — receptor — ricevitore — Empfänger — mottagare — vastaanotin

rectification — redressement — rectificación — rettificazione — Gleichrichtung — likriktning — tasasuuntaus

resistance — résistance — resistencia — resistenza — Widerstand — motstånd — vastus

resonance — résonance — resonancia — risonanza — Resonanz — resonans — resonanssi

resonance curve — courbe de résonance — curva de resonancia — curva di risonanza — Resonanzkurve — resonanskurva — resonanssikäyrä

screen — écran — pantalla — schermo — Schirm — skärm — suojaus

screening — blindage — pantallado — schermatura — Abschirmung — skärmning — suojaus

self-exitation — autoexitation — autoexitación — autoeccitazione — Selbsterregung — självsvängning — itseherätys

sensitivity — sensibilité — sensibilidad — sensibilità — Empfindlichkeit — känslighet — herkkyys

short-circuit — court-circuit — cortocircuito — cortocircuito — Kurzschluß — kortslutning — oikosulku

sky wave — onde d'espace — onda de espacio — onda di spazio — Raumwelle — rymdvåg — avaruusaalto

stage — étage — paso — stadio — Stufe — steg — aste

standing wave — onde stationnaire — onda estacionaria — onda stazionaria — stehende Welle — stående våg — seisova aalto

switch — commutateur — commutador — commutatore — Schalter — strömbrytare — kytkin

test — essai — ensayo — prova — Versuch — prov — koe

time constant — constante de tempo — constante de tiempo — constante di tempo — Zeitkonstante — tidskonstant — aikavakio

transformer — transformateur — transformador — transformatore — Übertrager — transformator — muuntaja

transmitter — émetteur — transmisor — trasmettitore — Sender — sändare — lähetin

travelling wave — onde progressive — onda progresiva — onda progressiva — fortschreitende Welle — fortskridande våg — etenevä aalto

tuned circuit — circuit accordé — circuito sintonizado — circuito accordato — abgestimmter Kreis — avstämd krets — viritetty piiri

tuning — accord — sintonía — accordo (sintonia) — Abstimmung — avstämning — viritys

valve, tube — valve — lámpara — valvola — Röhre — rör — putki

voltage — tension — tensión — tensione — Spannung — spänning — jännite

voltmeter — voltmètre — voltímetro — voltmetro — Spannungsmesser — voltmätare — volttimittari

wave-length — longueur d'onde — longitud de onda — lunghezza d'onda — Wellenlänge — våglängd — aaltopituus

wavemeter — ondemètre — ondametro — ondametro — Wellenmesser — vågmätare — aaltomittari

wire — fil — hilo — filo — Draht — tråd — lanka

QSO: